



УДК 81.28 + 81.33

DOI: 10.15393/j14.art.2022.175

EDN: ALNKKJ

Статья

Гусева Елена Рафхатовна*
Сидорова Полина Андреевна**

Петрозаводский государственный университет
Институт филологии

*Старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного
и прикладной лингвистики,

Гуманитарный инновационный парк ПетруГУ

Руководитель Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии
Кандидат филологических наук

**Направление: педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)
Студент-бакалавр 3 года обучения

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ В ВУЗЕ: РАБОТА С ПОМОРСКИМ ДИАЛЕКТНЫМ МАТЕРИАЛОМ¹

Аннотация. В статье представлен опыт работы по проекту студентов и аспирантов Петрозаводского государственного университета «Русские говоры Карельского Поморья: цифровая репрезентация народной речевой культуры». Описываются электронные продукты, выполненные на основе диалектных материалов.

Ключевые слова: *Карельское Поморье; севернорусские говоры; диалект; фольклор; краеведение; проектное обучение; цифровизация*

В современном образовательном процессе утверждается компетентностный подход, при котором получение знаний, являясь главной задачей образования, представляет собой средство формирования различных компетенций. В отличие от «концепции усвоения знаний», компетентностный подход предусматривает усвоение обучающимися умений, которые будут способствовать их эффективной деятельности в профессиональной, личной и общественной сфере [9: 268].

Одним из высоко результативных инструментов формирования компетенций является метод проектов. Проектный метод, по определению И. А. Юрловской, — это «инновационная

¹ Исследование проведено в рамках реализации Программы поддержки НИОКР студентов и аспирантов ПетруГУ, финансируемой Правительством Республики Карелия.



технология обучения, при которой обучающиеся приобретают новые ЗУНы [знания, умения, навыки — авт.] в процессе поэтапного, самостоятельного (под наставлением педагога) планирования, разработки, выполнения и продуцирования усложняющих заданий, аспектов проблемы, ее микротем» [12].

Проектный метод начинает активно применяться в вузовском образовании. Он может весьма эффективно использоваться при работе студентов-филологов с диалектным материалом. При этом в процессе обучения формируются как базовые профессиональные компетенции, в том числе лингвокультурологическая, этнолингвистическая, так и технологические — умение осуществлять самостоятельную научно-исследовательскую деятельность; умение формулировать основные цели и вытекающие из них задачи собственной научной и практической деятельности.

Профессиональные умения, необходимые филологу, — собирать, расшифровывать, описывать, систематизировать, анализировать словесный материал — формируются во время учебной практики в диалектологических экспедициях. Проектное обучение также позволяет получить «внутренний результат», включающий «приобретение опыта деятельности, соединение в себе знаний и умений, компетенций и ценностей» [6: 9]. Студенты могут усовершенствовать эти навыки в ходе проектной работы, приобрести новые знания и умения, которые пригодятся им в дальнейшей профессиональной деятельности. Однако в ходе проекта формируется и так называемый «внешний результат», который «можно увидеть, осмыслить, применить на практике» [Там же]. По окончании проекта как результат собственной работы студенты получают, например, готовые цифровые продукты, выполненные на основе диалектного материала. Это способствует тому, что студенты-участники проектной группы осознают значимость и необходимость приобретенных во время обучения знаний, убеждаются в востребованности приобретаемой профессии в современной жизни.

В настоящей статье описывается работа по проекту «Русские говоры Карельского Поморья: цифровая репрезентация народной речевой культуры», ставшем одним из победителей конкурса грантов Главы Республики Карелия для студентов и аспирантов Петрозаводского государственного университета в 2022 г. Проект разработан в рамках одного из направлений деятельности Лаборатории лингвистического краеведения и языковой экологии (далее — Лаборатория ЛКЭ) Института филологии ПетрГУ: исследование русских говоров Карелии, их современного состояния, истории, динамики развития.

В течение 2022 г. по проекту работает команда в составе аспиранта Валерии Созиной; студентов-филологов Анастасии Бездеткиной, Арины Семёновой, Полины Сидоровой и студента-историка Ильи Урядникова. Члены проектного коллектива имеют опыт научной и экспедиционной деятельности: обучающиеся участвовали в полевых исследованиях в поморских поселениях, выступали с докладами на научных конференциях, выполняли курсовые работы. Научный руководитель проекта — кандидат филологических наук Елена Рафхатовна Гусева.

Цель проекта — сохранение и актуализация поморской речевой культуры.

Карельское Поморье, охватывающее прибрежную зону Белого моря (Беломорский, Кемский и Лоухский районы), — уникальная территория, где сформировался особый тип культуры. Русским говорам Карельского Поморья посвящена значительная литература. Внимание исследователей сосредоточено на апеллятивной и онимической лексике, как славянского, так и финно-угорского происхождения. Из последних изданий назовем объёмную монографию С. А. Мызникова «Русские говоры Беломорья в контексте этноязыкового взаимодействия: опыт комплексного исследования» [8]. Лексический материал, собранный в течение более ста



*Валерия Созина и Илья Урядников в экспедиции в с. Нюхча Беломорского района
Республики Карелия. 2022*

лет, представлен в дифференциальных словарях, таких как «Словарь областного архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении» А. О. Подвысоцкого (Санкт-Петербург, 1885), «Словарь живого поморского языка в его бытовом и этнографическом применении» И. М. Дурова (Петрозаводск, 2011), «Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей» (Санкт-Петербург, 1994—2005). С 2018 г. сотрудниками Лаборатории ЛКЭ с участием студентов ПетрГУ ведётся работа по созданию информационной системы (медиатеки) «Диалектная лексика и ономастика Карелии» / *Dialect lexis and onomastics of Karelia* (ДЛОК / DLOK) — фундаментального цифрового архива данных, который в настоящий момент включает диалектные, фольклорные материалы, записанные в Карельском Поморье [3: 89—93].

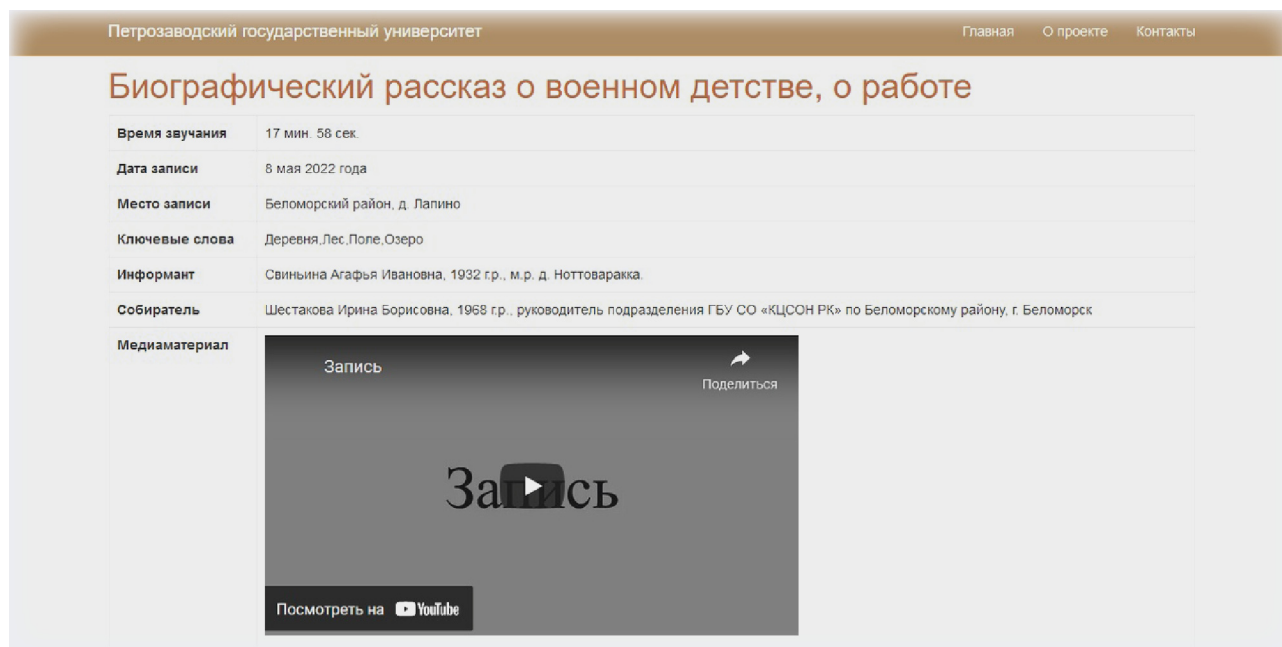
В задачи проекта «Русские говоры Карельского Поморья: цифровая репрезентация народной речевой культуры» входит создание электронных ресурсов: базы данных, книги с образцами диалектной речи, учебных материалов, которые пополняют цифровой контент по данному региону Карелии. Создание информационных ресурсов, отражающих мировоззрение поморов — представителей отдельной этнолокальной группы, особенности жизненного уклада и своеобразного поморского языка, призвано содействовать сохранению исторической памяти, передаче традиционного знания от поколения к поколению, популяризации народной культуры.

В ходе реализации проекта разработана электронная текстовая база данных, издана хрестоматия «Живое слово Карельского Поморья» с образцами диалектной речи в бумажном и электронном форматах и созданы учебные видеолекции по культуре и истории Поморья. Представим результаты проекта более подробно.

1. Электронная база данных «Русские говоры Карелии»

Междисциплинарный проект студентов и аспирантов ПетрГУ выполняется в рамках совместной работы университета и «Центра поморской культуры» краеведческого музея «Беломорские петроглифы» (г. Беломорск), с которым Лаборатория ЛКЭ поддерживает научные связи в течение нескольких лет. Лаборатория ЛКЭ и «Центр поморской культуры» при поддержке сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН в марте—декабре 2022 г. провели I Межрайонный краеведческий марафон записей местной речи «Живое слово Карельского Поморья». Для участия в марафоне было необходимо записать или выявить в семейном архиве аудио- или видеозапись длительностью до 30 минут и отправить ее организаторам. Темы сбора материала: «Поморский говор», «Ономастика Карельского Поморья», «Исторические факты, касающиеся населённых пунктов Беломорского, Кемского, Лоухского районов Республики Карелия», «Биографические факты жителей Карельского Поморья», «Традиции и обычаи в Карельском Поморье», «Произведения устного народного творчества Карельского Поморья». Возрастная категория участников краеведческого марафона — от 9 лет и старше.

В 2022 г. сотрудниками Лаборатории ЛКЭ и Регионального центра информационных технологий ПетрГУ создан электронный ресурс «Русские говоры Карелии: текстовая база данных» (далее — БД), на основе которой возможно создание корпуса диалектных текстов, зафиксированных в Карелии [5]. Один из членов студенческого проектного коллектива И. Урядников, принявший участие в разработке архитектуры БД, занимается внесением в неё видеозаписей, собранных в ходе краеведческого марафона. В БД также вводятся хранящиеся в Лаборатории ЛКЭ материалы, собранные в экспедициях по Карельскому Поморью в течение почти 70 лет.



Петрозаводский государственный университет

Главная О проекте Контакты

Биографический рассказ о военном детстве, о работе

Время звучания	17 мин. 58 сек.
Дата записи	8 мая 2022 года
Место записи	Беломорский район, д. Лалино
Ключевые слова	Деревня, Лес, Поле, Озеро
Информант	Свинина Агафья Ивановна, 1932 г.р., м.р. д. Ноттоваракка.
Собиратель	Шестакова Ирина Борисовна, 1968 г.р., руководитель подразделения ГБУ СО «КЦСОН РК» по Беломорскому району, г. Беломорск
Медиамаериал	Запись Поделиться Запись Посмотреть на YouTube

Русские говоры Карелии: текстовая база данных

2. Хрестоматия с образцами диалектной речи «Живое слово Карельского Поморья»

Основной частью учебного издания [4] являются архивные данные Лаборатории ЛКЭ, начиная с 60-х гг. XX века. В него включены фрагменты записей разговорной речи, полученные в ходе краеведческого марафона, а также данные диалектологической экспедиции 2022 г. в Беломорский район Карелии, организованной в рамках студенческого проекта. В состав издания вошли научные очерки об истории Карельского Поморья, особенностях диалектной системы данного региона и истории формирования поморских говоров. Приложение содержит сведения об информаторах, а также о собирателях — студентах и диалектологах-преподавателях Карельского государственного педагогического института / университета / академии и Петрозаводского государственного университета, равно как о руководителях диалектологической практики. В приложении имеется список тем записей, представленных в хрестоматии.

Необходимо отметить, что записать «классический крестьянский диалект» в настоящий момент достаточно сложно. Как указывает А. С. Герд, «диалекты не умирают, а трансформируются в региолекты» [2: 22]. Под региолектом понимается «особая форма речи, в которой уже утрачены многие архаические черты диалекта, развились новые особенности. Это форма, с одной стороны, не достигшая ещё статуса стандартного литературного языка, а с другой, — в силу наличия многих ареально варьирующихся черт, не совпадающая полностью и с городским просторечием» [Там же]. Некоторые диалектные слова, выражения, грамматические формы, фонетические особенности, характерные для северно-русской разговорной речи, ещё можно зафиксировать благодаря тому, что местные жители «припоминают» так называемый «материнский язык».

Книга построена по географическому и хронологическому принципам, что позволило отразить не только специфику, но и динамику развития говора одного поселения. Подобные



Рисунки Виктории Зориной в книге «Живое слово Карельского Поморья»

издания, содержащие описание особенностей диалектной речи Поморья, включающие аутентичные тексты, на сегодняшний день очень редки. Отметим, например, монографию С. А. Мызникова, в которую входят авторские записи с 1989 по 2017 г. [8]. Надеемся, что у книги «Живое слово Карельского Поморья» будет продолжение. В дальнейшем следует представить другие лингвокультурные зоны Карелии — Пудожье, Заонежье, Прионежье.

В течение 2022 г. участники студенческого проекта А. Бездеткина, А. Семёнова, П. Сидорова под руководством Е. Р. Гусевой занимались подготовкой к опубликованию записей, выполненных к экспедиции 2022 г., и архивных материалов.

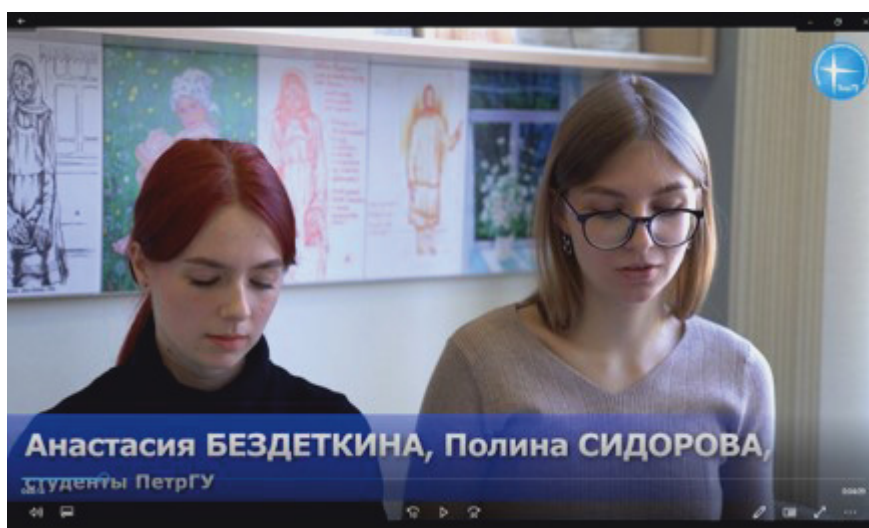
Читательский адрес учебного издания — преподаватели высшей и общеобразовательной школы, диалектологи, историки языка, этнографы. Книга будет полезна широкому кругу специалистов, интересующихся поморской культурой, краеведам, поскольку публикуемые тексты содержат важную историческую, культурологическую информацию.

3. Цикл учебных видеолекций «Русские говоры Карелии»

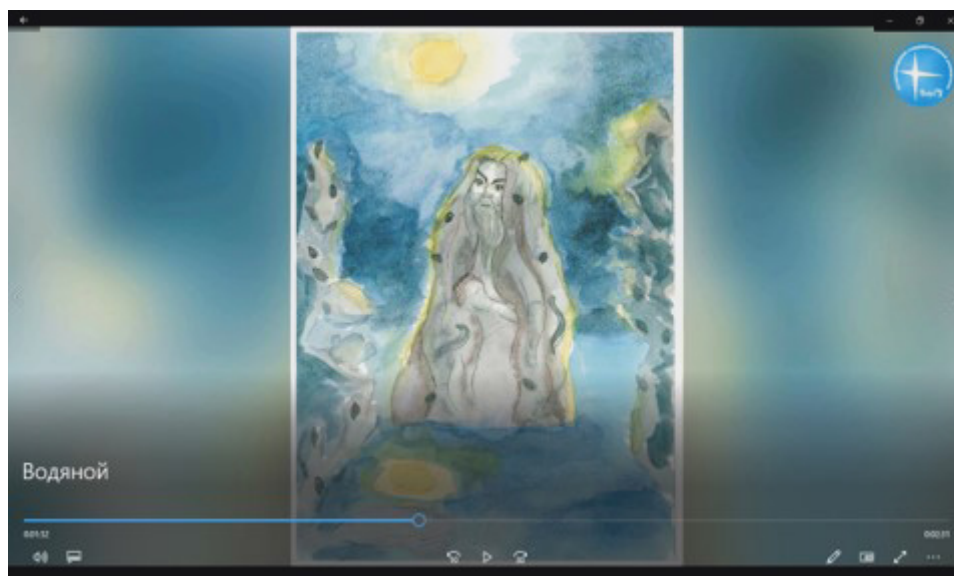
Продолжительность одной лекции от пяти до 20 минут. Студенты — участники проекта — работали с научными источниками и дифференциальными словарями, составляли тексты лекций, подбирали иллюстрации, фотографии, видеосюжеты.

В видеолекции об истории изучения русских диалектов нашего края рассказывается о первых публикациях местных слов в газете «Олонецкие губернские ведомости» в XIX веке, а также об учёных, исследователях, краеведах, записывавших в Карелии диалектную речь и фольклор, — П. Н. Рыбникове, Г. И. Куликовском, А. А. Шахматове. В лекции приводятся сведения о лексикографических изданиях, включающих диалектный материал: «Словаре русских говоров Карелии и сопредельных областей» (Санкт-Петербург, 1994—2005), «Словаре русских народных говоров» (Москва ; Ленинград, 1965—), «Словаре живого поморского языка в его бытовом и этнографическом применении» И. М. Дурова (Петрозаводск, 2011).

Лекции о словесной культуре Карельского Поморья: «Поверья поморов. Вода», «Поверья поморов. Водяной», «Поверья поморов. Ветер» — построены на материале «Словаря русских говоров Карелии и сопредельных областей», словарей И. М. Дурова, К. П. Гемп [1], С. А. Мызникова [7: 26—567]. Поморская культура показана на славянском фоне: в лекциях используются данные из этнолингвистического словаря «Славянские древности» [10].



Запись видеолекции



Видеолекция «Поверья поморов. Вода»

Отметим, что в ходе реализации проекта одним из его участников В. Р. Созиной и её коллегой Р. И. Люттиной, сотрудником Сегежской центральной районной библиотеки, при консультационной помощи кандидата филологических наук, доцента И. Н. Дьячковой была создана настольная игра Мемо «Поморское словечко» [11].

Все электронные ресурсы, разработанные по проекту «Русские говоры Карельского Поморья: цифровая репрезентация народной речевой культуры», размещаются на сайтах Лаборатории АКЭ ПетрГУ и «Центра поморской культуры» краеведческого музея «Беломорские петроглифы» (г. Беломорск). Цифровые продукты найдут применение в научно-исследовательской, просветительской, туристической деятельности, а также в учебно-методической работе как в школе, так и в вузе на занятиях по русскому языку, русской диалектологии, истории русского языка, этнолингвистике.

Литература

1. Гемп К. П. Словарь поморских речений / К. П. Гемп // Гемп К. П. Сказ о Беломорье. Словарь поморских речений. — Архангельск : Сев.-Зап. кн. изд-во, 1983. — С. 233—238.
2. Герд А. С. Введение в этнолингвистику: Курс лекций и хрестоматия / А. С. Герд. — 2-е изд., исправл. — Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2005. — 457 с.
3. Гусева Е. Р. Информационная система «Диалектная лексика и ономастика Карелии» как динамический медиаресурс по краеведению / Е. Р. Гусева, А. Г. Марахтанов // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. — Петрозаводск, 2019. — № 3 (180). — С. 89—93.
4. Живое слово Карельского Поморья : образцы диалектной речи : хрестоматия / сост. Е. Р. Гусева, В. О. Ружинская; авт. ст. Е. Р. Гусева, И. Н. Дьячкова, И. А. Урядников. — Петрозаводск : ООО «Два товарища», 2022. — 247 с.
5. Кюршунова И. А. Особенности создания диалектной текстовой базы данных (по материалам записей, собранных в Карельском Поморье). Текст: электронный / И. А. Кюршунова, Е. Р. Гусева // CARELiCA: научн. электрон. журнал / отв. ред. И. А. Чернякова. — Петрозаводск, 2019. — № 1 (21). — С. 1—17. URL: http://carelica.petrSU.ru/2019_1/KYURSHUNOVA.pdf (дата обращения 17.05.2022).



6. *Михалкина Е. В.* Организация проектной деятельности: учеб. пос. / Е. В. Михалкина, А. Ю. Никитаева, Н. А. Косолапова. — Ростов-на-Дону : Изд-во Южн. федеральн. ун-та, 2016.
7. *Мызников С. А.* Словарь русских говоров Беломорья / С. А. Мызников // Мызников С. А. Русские говоры Беломорья в контексте этноязыкового взаимодействия: опыт комплексного исследования. — Москва ; Санкт-Петербург : Нестор-История, 2021. — С. 26—567.
8. *Мызников С. А.* Русские говоры Беломорья в контексте этноязыкового взаимодействия: опыт комплексного исследования / С. А. Мызников. — Москва ; Санкт-Петербург : Нестор-История, 2021. — 912 с.
9. *Разуваева Т. А.* Компетентностный подход к образованию: краткий теоретический анализ / Т. А. Разуваева // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. — 2010. — Т. 16. — № 1. С. 266—269.
10. *Славянские древности: Этнолингвистический словарь : в 5 т. / под общ. ред. Н. И. Толстого. — Москва : Междунар. отношения, 1995—2014.*
11. *Созина В. Р.* Настольная игра Мемо «Поморское словечко» / В. Р. Созина, Р. И. Люттина // Поморские беседы : материалы учеб.-метод. семинара, г. Беломорск, 10 декабря 2022 года. — Петрозаводск: [б. и.], 2022. — С. 27—32.
12. *Юрловская И. А.* Проектные технологии в реализации стандартов высшего профессионального образования третьего поколения. Текст: электронный / И. А. Юрловская // Наукоедение : интернет-журнал. 2014. — Вып. 2 (март-апрель). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/proektnye-tehnologii-v-realizatsii-standartov-vysshego-professionalnogo-obrazovaniya-tretiego-pokoleniya/viewer> (дата обращения: 17.05.2022).

STUDENTS' PROJECT ACTIVITIES AT THE UNIVERSITY: WORK WITH POMORIE DIALECT MATERIAL

Elena Guseva*

Polina A. Sidorova**

Petrozavodsk State University

Institute of Philology

*Senior Lecturer of the Department of Russian as a foreign language and applied linguistics

Head of the Laboratory for linguistic local history and linguistic ecology

PhD in Philology

**Field of study: Pedagogical education (with two training profiles)

Bachelor's degree student of 3 year of stud

Abstract: The article presents the experience of students and graduate students of Petrozavodsk State University «Russian dialects of Karelian Pomorie: digital representation of folk speech culture». The article describes the electronic products made on the basis of dialectal materials.

Key words: *Karelian Pomorie; Northern Russian accents; dialect; folklore; local history; project-based learning; digitalization.*